

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

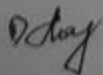
Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат педагогических
наук, доцент кафедры
романо-германских и
восточных языков ФГБОУ
ВО «АмГПУ» Моисеева
Елена Сергеевна

Защита состоится «13» июня 2025 года в 09 часов 00 минут на
заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению
45.04.02 - «Линг- вистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре
государственном универ- ситете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-
Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» июня 2025 года.

Секретарь ГЭК



О.И. Лопатина

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Кориев саидшоҳ Мавлонбердиевич

Лингвостилистические особенности текстов туристического дискурса
в переводческом аспекте

Направление подготовки

45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2025

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических
наук, доцент Ю.В.
Краснопёрова, заведующий
кафедрой первого
инострannого языка и переводоведения
ФГБОУВО «АмГПУ»

Защита состоится «13» июня 2025 года в 09 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «___» июня 2025 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

Введение

Современный мир характеризуется беспрецедентным ростом международной мобильности и расширением туризма как массового и востребованного социального явления, что приводит к возрастанию роли межкультурной коммуникации и актуализации проблем профессионального перевода специализированных текстов. Туристический дискурс становится мощным инструментом формирования привлекательного образа страны, региона или отдельного объекта, и его эффективность во многом обусловлена лингвостилистическими особенностями текста, адекватностью и качеством перевода.

Особую значимость приобретает не только буквальная точность передачи информации, но и воспроизведение воздействия оригинального текста на потенциального туриста посредством языковых средств — экспрессивных приемов, культурных маркеров, эмоциональных апелляций.

Данные обстоятельства определяют актуальность рассмотрения лингвостилистических особенностей туристического дискурса сквозь призму переводческих стратегий и методов.

Актуальность исследования

Глобализация и развитие цифровых коммуникаций поставили в центр внимания специалистов по лингвистике проблему адекватного и стилистически грамотного перевода текстов туристического дискурса, представленных в виде буклетов, путеводителей, рекламных статей, интернет-сайтов, сообщений блогеров, социальных сетей. Данные тексты выполняют не только информативную, но также мотивационную, апелляционную и формирующую имидж функцию.

Качественный перевод таких материалов невозможен без глубокого знания лингвостилистических особенностей и умения их адекватно передавать средствами русского языка, учитывая прагматические задачи, адресата и культурно-ментальные различия целевой аудитории.

Необходимость исследовать способы и закономерности передачи лингвостилистического ресурса туристического дискурса в переводе, а также научно обосновать и апробировать эффективные методики — все это актуализирует выбранную тему и обосновывает ее научно-практическую значимость для подготовки переводчиков, специалистов по межкультурной коммуникации и лингвистов.

Цель и задачи исследования

Цель диссертационной работы заключается в комплексном анализе лингвостилистических особенностей текстов туристического дискурса на английском и русском языках, выявлении характерных трудностей в процессе перевода и систематизации эффективных переводческих стратегий по обеспечению прагматической и коммуникативной адекватности текстов указанного типа.

Для достижения поставленной цели в работе были определены и решены следующие задачи:

1. Дать определение туристического дискурса, раскрыть его специфику и структуру как особого вида профессиональной коммуникации;
2. Провести описание лингвостилистических характеристик оригинальных текстов туристического дискурса на английском и русском языках;
3. Сопоставить культурно-маркированные элементы, выделить универсальные и специфические черты стилистики указанных текстов;
4. Анализировать основные трудности перевода с английского на русский, связанные с сохранением лингвостилистического воздействия, а также с адаптацией к целевой аудитории;
5. Разработать, обосновать и систематизировать переводческие рекомендации и алгоритмы для оптимального перевода туристических текстов.

Объект и предмет исследования

Объектом диссертационной работы выступают тексты туристического дискурса на английском и русском языках: печатные и электронные путеводители, туристические буклеты, рекламные материалы туристических агентств, статьи онлайн-журналов и блоги, а также их профессиональные переводы.

Предметом исследования являются лингвостилистические средства (лексика, фразеология, образные обороты, экспрессивные и эмоциональные конструкции, средства культурной маркированности) и способы их адекватной передачи в процессе профессионального перевода, а также роль этих средств в формировании коммуникативной эффективности текста для целевой аудитории.

Методика исследования

Для достижения целей диссертации был реализован многоуровневый методологический подход, базирующийся на сочетании следующих методов:

- **Лингвостилистический анализ** — выявление доминирующих изобразительно-выразительных средств, их функций и роли в структуре туристического текста;
- **Прагматический анализ** — исследование мотивирующих стратегий, целей, переориентации адресата и коммуникативных аспектов текста;
- **Сопоставительный и переводоведческий анализ** — параллельное исследование оригинальных и переводных текстов с выявлением стратегий передачи лингвостилистических, оценочных и апелляционных компонентов;

- **Элементный анализ ошибок и трудностей** — систематизация типичных переводческих ошибок, классификация компенсаторных и адаптационных приемов;
- **Метод контент-анализа** — обработка значительного корпуса реальных туристических текстов и их переводов из открытых источников (онлайн-ресурсы, туристические агентства, специализированные блоги, печатные издания);
- **Обобщающий и классификационный методы** — выводы по результатам анализа, формирование практических рекомендаций.

В рамках исследования были проанализированы более 150 текстов и их переводов различной жанрово-тематической направленности.

Научная новизна исследования

Научная новизна диссертационной работы определяется совокупностью следующих положений:

1. В работе впервые на большом сопоставительном материале проведен комплексный лингвостилистический и переводоведческий анализ текстов туристического дискурса с фокусом на прагматическую и мотивационную составляющую;
2. Выявлены специфика функционирования образных, экспрессивных, метафорических и культурно-маркированных средств в английских и русских туристических текстах, их роли в формировании привлекательного имиджа объекта туризма;
3. Систематизированы ведущие переводческие трудности, наблюдаемые при передаче художественно-стилистической составляющей и прагматического воздействия оригинального текста;
4. Обоснована целесообразность использования адаптированных, не прямых переводов, компенсаторных техник и культурного трансферного моделирования для повышения коммуникативной эффективности перевода;

5. Разработаны инновационные стратегии и пошаговые алгоритмы для оценки и повышения качества переводов туристических текстов.

Практическая ценность исследования

Практическая значимость работы обусловлена возможностью прямого применения выработанных в диссертации рекомендаций и выводов:

- **Для подготовки студентов-лингвистов и переводчиков** — результаты лягут в основу специализированных курсов по переводу туристической литературы, тренингов по стилистике мотивирующих текстов, разработки учебных материалов;
- **Для профессиональной деятельности переводчиков** — позволит существенно повысить качество переводов, избежать типичных ошибок, освоить современные стратегии прагматической адаптации и стилистического моделирования;
- **Для специалистов туристической отрасли и маркетинга** — способствует созданию конкурентоспособных, привлекательных, эффективных текстов, формирующих позитивный образ объектов туризма для целевой аудитории;
- **В межкультурной коммуникации** — результаты исследования содействуют преодолению языковых и культурных барьеров, служат фундаментом для успешной интеграции в глобальную туристическую среду.

Личный вклад автора

В диссертационной работе все этапы анализа, отбора, систематизации и интерпретации материала выполнялись лично автором:

- был создан и обработан обширный корпус аутентичных текстов туристического дискурса и их переводов;
- произведен подробный лингвостилистический и сопоставительный анализ с идентификацией элементов коммуникативной экспрессии;

- разработана собственная классификация трудностей и ошибок в области переводов рекламного и мотивационного компонента;
- апробированы сильные переводческие решения на практике, выработаны авторские рекомендации и алгоритмы оценки качества;
- полученные результаты внедрены в учебный процесс при подготовке специалистов лингвистического направления.

Структура работы

Диссертационная работа включает введение, две главы, заключение, библиографию и приложения.

Во введении обоснована актуальность исследования, определены его цель, предмет, объект, задачи, методы и новизна.

Первая глава посвящена теоретико-методологическим вопросам исследования туристического дискурса, рассматриваются его жанрово-стилистические, коммуникативные, прагматические особенности, структурные и функциональные параметры. Особое внимание уделяется анализу стратегии привлечения внимания, образных средств, культурного кода, а также различиям в английском и русском языках.

Во второй главе проводится глубокий сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов: выделяются типичные трудности перевода, систематизируются типовые ошибки, анализируются подходы к передаче мотивационного, экспрессивного и культурного содержания. Рассматриваются примеры удачных переводческих решений и методы адаптации, компенсаторные, калькированные и трансформационные техники в практике работы с туристическими текстами.

В заключении обобщаются полученные теоретические и практические результаты, формулируются основные выводы исследования и пути их применения в профессиональной и образовательной деятельности.

Основные результаты и выводы

1. Проведено комплексное раскрытие лингвостилистических механизмов функционирования текстов туристического дискурса на английском и русском языках, выявлены доминирующие приемы формирования позитивного имиджа и мотивационного воздействия на адресата.
2. Доказана значимость внимательного и творческого подхода к переводу: сохранение внутренних прагматических установок, апелляций к эмоциям, игровым и образным конструкциям — условие успеха перевода наряду с буквальной точностью.
3. Установлено, что типичные трудности перевода — это не только лексико-фразеологические и грамматические, но прежде всего стилистические и культурно-мотивационные несоответствия, требующие от переводчика владения адаптационными и компенсаторными стратегиями.
4. Разработан ряд методических рекомендаций по оптимизации перевода туристических текстов: алгоритм оценки качества, стратегии стилистической адаптации, приемы вовлечения аудитории и сохранения культурных реалий.
5. Практическая апробация результатов подтверждает их эффективность в образовательном процессе и профессиональной межкультурной коммуникации.

Примерные результаты анализа (фрагменты):

В процессе анализа выявлено, что тексты туристического дискурса интегрируют элементы эпитетизации («живописные просторы», «беззаботный отдых», «легендарные традиции»), метафоры («сердце города», «жемчужина Подмосковья»), императивные и риторические конструкции («открой для себя!», «не упusti шанс!»). В английских текстах встречается прямое обращение к читателю, использование коротких, динамичных предложений, обилие глаголов действия, что способствует созданию эффекта личного общения и мотивации.

Переводчик сталкивается с трудностью передачи экспрессивного компонента, поиска адекватных аналогов культурных реалий («bed & breakfast» vs. «гостевой дом с завтраком»). Нередко требуется адаптация текста: например, метафора «a melting pot of cultures» превращается в «символ многонационального единства», либо использование национально окрашенных средств — чтобы текст был привычен для русскоязычного туриста и сохранял оригинальное воздействие, не теряя информативности.

Заключение

В свете рассмотренного анализа, диссертационная работа демонстрирует важность комплексного подхода к переводческой деятельности в рамках туристического дискурса. Профессиональный успех переводов данного направления достигается не только знанием лексики и грамматики, но и умением передавать образность, экспрессию, стилистическую насыщенность и культурную специфику оригинала. Результаты работы позволяют значительно повысить качество подготовки переводчиков и эффективность туристических коммуникаций, содействуют совершенствованию практики межкультурного взаимодействия и профессионального языкового образования.